Colombia en Europa

Escribe: RAMIRO CARRANZA

Das duell und andere kolumbianische erzählungen.
(El duelo y otras narraciones colombianas). Edición hecha bajo la dirección del Sr. Peter Schultze-Kraft. Libro editado por Horst Erdmann. Tübingen, 1969.

Se podría pensar que se trata de un libro breve y para un colombiano, de escaso interés, pero la sorpresa es grande cuando uno se encuentra con un “tomazo” que incluye narraciones de más de cuarenta autores colombianos desde Carrasquilla hasta el joven Roberto Burgos. Así, pues, se cae rápidamente en cuenta de que se trata de algo hecho muy seriamente y que interesa desde la primera página de la introducción.

Peter Schultze-Kraft inicia el libro con una corta noticia del país: su geografía tan extraña y asombrosa para un europeo, algo de su historia; datos imprescindibles para situar en algún lugar del mundo el chaparrón de vida —y muerte— que vendrá con las narraciones. Después explica alguno de los criterios para la selección y aquí nos encontramos con algo muy interesante: “Este es el marco del país que nuestra selección de cuentos aspira a llenar con cosas, colores y vidas”. Es decir el lector ale-

mán va a vernos a través de nuestra literatura y uno se pregunta si su impresión será o no verdadera. Por lo pronto acertará en los sucesos más conmovedores de nuestra colectividad; tales como el choque con la naturaleza —amoroso y hostil—, la emigración del campo a la ciudad, nuestra aspiración a una cultura auténtica, la crítica social y claro: la violencia. Y cosa extraña: “El lector se sorprenderá de no encontrar casi ninguna historia de amor”.

Pero, ¿aceptaremos que se consideren estas narraciones, estos “puntos de vista” como enfoques acertados de nuestra vida? La cosa, dicho muy prosáicamente, no tiene gracia. Nuestra imagen no es de ninguna manera halagadora, los escritores buscan la llaga o se encuentran con ella y la descubren y muchas veces olvidan lo hermoso y esperanzador que habría podido también descubrirse. Estamos acostumbrados a considerar, por otra parte, el cuento como solo un

“cuento”, algo imaginado, hecho con objetivos ante todo literarios, que no hay que tomar en serio, que no hay muchas veces para qué leer. Pero si nos preguntamos qué queda, por ejemplo, de aquellos escalofríos que a todos nos recorrían el espinazo cuando leíamos en los periódicos el relato de un genocidio, veremos que de eso solo queda su versión en la literatura, en el arte, en un cuento y que esa versión a pesar de su tremendismo describe claramente nuestro problema y pensamiento de entonces. Y así como para nosotros la antigua Antioquia es la descrita por Carrasquilla o el *Bogotá viejo* el que encontramos en las páginas de Cordovez Moure, de esa misma forma la literatura de hace cinco o diez años empieza a perfilarse como historia, —pequeña o grande, es igual—; y el cuentista Ricardo Cano o Fanny Buitrago o Policarpo Varón o Dari Ruiz, son tomados muy en serio y como cronistas de nuestro mundo editados en alemán.

La antología es una selección realmente muy bien hecha; divide a los autores en tres grupos; los “clásicos”, entre ellos Carrasquilla, los “ya consagrados” entre los que se encuentran Zalamea, Socarrás, Hernando Téllez, Caballero Calderón, Elisa Mújica, Alvaro Mutis, Jorge Gaitán Durán; este, está representado por la narración *El duelo*; Gabriel García Márquez del cual se incluyen *La prodigiosa tarde de Baltasar* y *La siesta del*

martes; y finalmente *Los jóvenes* con quienes la antología es especialmente generosa, pues les dedica casi la mitad del libro.

Como acierto de la antología se puede también anotar que las traducciones de los cuentos no están hechas por la misma persona, cosa que inevitablemente tendería a uniformar el estilo de las diversas narraciones y a hacer monótona su lectura, sino por un grupo de traductores. El libro termina con un “Glosario” cuya lectura resulta muy divertida para un colombiano, pues en él se tratan de explicar voces “intraducibles” como “tinto”, “tatabra”, “Laureano”, “tapetusa”, la “ruana”, la “mocha”, la “caiba”, el “calabazo”, la “United” (United Fruit Company) etc.

El duelo y otras narraciones colombianas es un tomo de la colección *Narradores de todo el mundo*, con la cual se ofrece al lector alemán la posibilidad de conocer la literatura y manera de pensar de pueblos tan alejados y desconocidos para él como el nuestro; con ella intenta la Editorial Horst Erdmann, esta iniciativa es de agradecer y le deseamos éxito, interesar al lector alemán en lo que queda fuera de las fronteras de Europa —entiéndase Europa en un sentido amplio—, no solo al otro lado de los Pirineos, sino, en nuestro caso, al otro lado del mar y al sur de “Amerika”.